



Empowered lives.
Resilient nations.

REQUEST FOR PROPOSAL (RFP)/ ЗАПРОС НА ПОДАЧУ ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ЗП)

United Nations Development Programme (UNDP)/ Программа Развития ООН (ПРООН)	DATE: 22 February 2019/ ДАТА: 22 февраля 2019
UNDP project “Development Solutions Partnership on Addressing Gender-based Violence” / Проект ПРООН «Партнерство по разработке решений в борьбе с гендерным насилием» Э-почта: procurement@dgov.undp.kg	Reference: RFP SDG16 19/005 «Integration of an intervention model on prevention of gender-based violence in crisis centers activities in the Kyrgyz Republic» Ссылка: ЗП SDG16 19/005 «Внедрение модели вмешательства по профилактике гендерного насилия в работу кризисных центров Кыргызской Республики»

Dear Vendor: Уважаемый Поставщик:

We kindly request you to submit your Proposal for integration of an intervention model on prevention of gender-based violence in crisis centers activities in the Kyrgyz Republic, as detailed in Annex 1 (TOR) / Просим Вас представить свое Предложение на внедрение модели вмешательства по профилактике гендерного насилия в работу кризисных центров Кыргызской Республики, описанного в Приложении 1 (ТЗ).

Your offer in one outer envelope with tender reference “**RFP SDG16 19/005 «Integration of an intervention model on prevention of gender-based violence in crisis centers activities in the Kyrgyz Republic»**” comprising of technical proposal and financial proposal, in separate sealed envelopes with marking as “TECHNICAL PROPOSAL” and “FINANCIAL PROPOSAL” should reach on or before **10.30, 11 March 2019** by courier mail to the address below / Ваше предложение должно состоять из технической и финансовой частей, запечатанных в отдельных конвертах с обозначением «ТЕХНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ» и «ФИНАНСОВАЯ ЧАСТЬ», помещенных во внешний конверт с указанием “RFP SDG16 19/005 «Внедрение модели вмешательства по профилактике гендерного насилия в работу кризисных центров Кыргызской Республики», который должен быть направлен не позднее **10.30 часов, 11 марта 2019 г.** почтовым курьером по указанному ниже адресу:

United Nations Development Programme / Программа Развития ООН
160, Chuy Avenue, Bishkek / г. Бишкек, пр. Чуй 160
720040, Kyrgyz Republic / 720040, Кыргызская Республика
Receipt of bids will be made only during working hours from 09.00 – 17.00PM /
прием документов – только в течение рабочих часов с 9.00 – 17.00

Please be guided by the form attached hereto as Annex 2 and Annex 3, in preparing your Proposal/ При подготовке Предложения используйте, пожалуйста, форму Приложения 2 и Приложения 3.

Your Proposal must be valid for a minimum period of **90 days**/ Ваше Предложение должно быть действительным в течение минимального периода **90 дней**.

In the course of preparing your Proposal, it shall remain your responsibility to ensure that it reaches the address above on or before the deadline. Proposals that are received by UNDP after the deadline indicated above, for whatever reason, shall not be considered for evaluation. / При подготовке предложений, Вы несете ответственность за то, чтобы

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

заявка достигла адресата в указанные сроки. Предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться.

Services proposed shall be reviewed and evaluated based on completeness and compliance of the Proposal and responsiveness with the requirements of the RFP and all other annexes providing details of UNDP requirements/ Предлагаемые услуги будут рассмотрены и оценены на основе их полноты и соответствия требованиям Запроса на Предложения, а также соответствия требованиям всех других приложений, содержащих подробные требования ПРООН.

The Proposal that complies with all of the requirements meets all the evaluation criteria and offers the best value for money shall be selected and awarded the contract. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected/ Контракт будет присужден авторам того Предложения, которое наиболее соответствует всем требованиям Запроса, удовлетворяет всем критериям оценки и предлагает наиболее выгодное соотношение цены и качества услуг. Любое Предложение, которое не отвечает изложенным требованиям, будет отклонено.

Any discrepancy between the unit price and the total price shall be re-computed by UNDP, and the unit price shall prevail and the total price shall be corrected. If the Service Provider does not accept the final price based on UNDP's re-computation and correction of errors, its Proposal will be rejected/ Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет пересчитано со стороны ПРООН, при этом приоритетной является цена за единицу, на основании которой будет исправлена совокупная цена. Если поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических ошибок со стороны ПРООН, то его Предложение будет отклонено.

No price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by UNDP after it has received the Proposal. At the time of Award of Contract or Purchase Order, UNDP reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty-five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions/ После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены, возможные в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент подписания контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимума двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

Any Contract or Purchase Order that will be issued as a result of this RFP shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. The mere act of submission of a Proposal implies that the Service Provider accepts without question the General Terms and Conditions of UNDP, herein attached as Annex 4/ На любой контракт или заказ на закупку, выданный по данному Запросу на подачу предложений, распространяется действие Общих условий и положений контракта, прилагаемых к настоящему документу. Сам факт подачи Предложения предполагает, что поставщик услуг безусловно принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 4.

Please be advised that UNDP is not bound to accept any Proposal, nor award a contract or Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Service Providers preparation and submission of a Proposal, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process/ Обратите, пожалуйста, внимание на то, что независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора, ПРООН не несет обязательств по принятию любого Предложения, выдаче контракта или заказа на закупку, а также не несет ответственности за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг.

UNDP's vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal for persons or firms not awarded a Purchase Order or Contract in a competitive procurement process. In the event that you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>. Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для предоставления возможности обжалования результатов конкурса лицам или фирмам, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе проведения тендера на предоставление услуг. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

UNDP encourages every prospective Service Provider to prevent and avoid conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, cost estimates, and other information used in this RFP/ ПРООН призывает каждого потенциального поставщика услуг к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, содержащейся в Запросе на Предложение.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to preventing, identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its Service Providers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf/ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

In responding to this RFP, UNDP requires all Proposers to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interest's paramount. Proposers must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Proposers found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Proposers, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В ответ на данный ЗП, ПРООН требует, чтобы все потенциальные участники вели себя профессионально, объективно и беспристрастно, всегда ставя во главу угла интересы ПРООН. Участники должны в жестком порядке избегать конфликтов с другими заданиями или своими собственными интересами и работать, не рассчитывая на будущие контракты. Если у участника будет обнаружен конфликт интересов, то он будет дисквалифицирован. Не ограничивая общий характер вышесказанного, считается, что участник и любые аффилированные лица имеют конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в данном процессе, если они:

1. Are or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, specifications, Terms of Reference, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and services in this selection process; / В прошлом или настоящем связаны с фирмой или любыми аффилированными лицами, которые участвовали в предоставлении услуг ПРООН в области разработки дизайна, спецификаций, технического задания, анализа издержек, составления сметной документации и прочих документов, необходимых для использования при закупке товаров и услуг в рамках данного отборочного процесса
2. Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the services requested under this RFP; or / Участвовали в подготовке и/или дизайне программы или проекта в отношении услуг, запрашиваемых в рамках настоящего ЗП; или
3. Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of, UNDP. / Если обнаружено, что они находятся в другой ситуации конфликта интересов, как это могло быть установлено ПРООН или сочтено по ее усмотрению

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, proposers must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае любой неопределенности в отношении интерпретации потенциального конфликта интересов, участники должны сообщить об этом ПРООН и получить подтверждение о существовании или отсутствии конфликта интересов

Similarly, the Proposers must disclose in their proposal their knowledge of the following: / По такому же принципу участники обязаны в своих предложениях раскрыть свои знания следующего:

1. That they are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or they have key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving services under this RFP; and / Что они - полные или частичные владельцы, должностные лица, директора или представители их ключевого персонала находятся в родственных отношениях с сотрудниками ПРООН, занимающихся функциями закупки и/или Правительства страны или реализующего партнера, получающих услуги в рамках настоящего ЗП; и

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL.
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

2. All other circumstances that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Все прочие обстоятельства, которые потенциально могут привести к фактическому или подразумеваемому конфликту интересов, сговору или ситуации несправедливой конкуренции
Failure of such disclosure may result in the rejection of the proposal or proposals affected by the non-disclosure / Неспособность раскрыть такую информацию может привести к отклонению предложения или предложений, на которые повлиял факт такого утаивания информации

Proposals submitted by two (2) or more Proposers shall all be rejected if they are found to have any of the following: / Предложения, предоставленные двумя (2) или более заявителями, будут отклонены при обнаружении одного из нижеперечисленных аспектов:

1. they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / Они имеют как минимум одного общего контролирующего партнера, директора или акционера; или;
2. any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получал прямую или непрямую субсидию от другого; или;
3. they have the same legal representative for purposes of this RFP; or / Для целей настоящего ЗП у них один и тот же юридический представитель; или;
4. they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Proposal of, another Proposer regarding this RFP process; / Между ними напрямую или через общие третьи стороны установлены взаимоотношения, которые ставят их в ситуацию доступа к информации о предложении или возможности повлиять на предложение другого участника в отношении данного процесса ЗП;
5. they are subcontractors to each other's Proposal, or a subcontractor to one Proposal also submits another Proposal under its name as lead Proposer; or / Они являются субподрядчиками друг друга или субподрядчик по одному предложению также подает отдельное предложение под своим именем в качестве ведущего заявителя; или
6. an expert proposed to be in the team of one Proposer participates in more than one Proposal received for this RFP process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Proposal. / Эксперт, предлагаемый в составе команды одного участника конкурса, участвует в более чем одном предложении, полученного в рамках настоящего процесса ЗП. Данное условие не применимо в отношении субподрядчиков, включенных в более чем одно предложение

If the Proposer is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Proposal, they shall confirm in their Proposal that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the Proposal; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all the member entities comprising the joint venture. / Если участник представляет собой группу юридических лиц, которые на момент предоставления предложения сформируют или сформировали совместное предприятие, консорциум или ассоциацию, то они в своем предложении должны подтвердить следующее: (i) они назначили одну из сторон в качестве ведущего юридического лица, соответствующим образом уполномоченного юридически обязывать членов совместного предприятия вместе или по отдельности, и этот факт официально подтвержден нотариально заверенным Соглашением среди юридических лиц, которое должно быть предоставлено вместе с предложением; и (ii) если им присужден контракт, то он заключается между ПРООН и уполномоченным юридическим лицом, действующим от лица всех юридических лиц-членов совместного предприятия

After the Proposal has been submitted to UNDP, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNDP. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: / После предоставления ПРООН предложения юридическое лицо, которое было уполномочено представлять совместное предприятие, не меняется без получения предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни ведущее юридическое лицо, ни другое юридическое лицо-член совместного предприятия не могут:

- a) Submit another proposal, either in its own capacity; nor / оставлять другое предложение от своего собственного лица; либо

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

- b) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Proposal. / Выступать в качестве ведущего юридического лица или члена другого подающего предложение совместного предприятия.

The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFP, both in the Proposal and the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / Описание организации совместного предприятия/консорциума/ассоциации как в самом предложении, так и в Соглашении о совместном предприятии должно четко определять ожидаемую роль каждой из сторон совместного предприятия в удовлетворении требований ЗП. Все юридические лица, формирующие совместное предприятие, должны быть предметом оценки правомочности и квалификационной оценки со стороны ПРООН.

Where a joint venture is presenting its track record and experience in a similar undertaking as those required in the RFP, it should present such information in the following manner: / Если совместное предприятие представляет послужной список и опыт деятельности согласно требованиям ЗП, то информация должна быть представлена следующим образом:

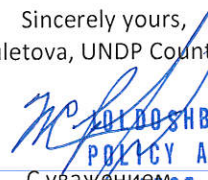
- a) Those that were undertaken together by the joint venture; and / Работа, выполненная в качестве совместного предприятия; и
- b) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of the services defined in the RFP. / Работа, выполненная отдельными юридическими лицами совместного предприятия, которые будут участвовать в предоставлении услуг, обозначенных в ЗП.

Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the joint venture or those of its members but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. / Предыдущие контракты, осуществленные отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но которые постоянно или временно связаны с любой из компаний – членов, не являются частью опыта совместного предприятия или его членов, но являются личным опытом самих экспертов, когда они представляют свои отдельные квалификации.

If a joint venture's Proposal is determined by UNDP as the most responsive Proposal that offers the best value for money, UNDP shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity. The lead entity shall sign the contract for and on behalf of all other member entities. / Если предложение совместного предприятия было определено ПРООН как наиболее подходящее предложение, предлагающее наилучшее качество по наилучшей цене, то ПРООН присуждает контракт совместному предприятию на имя уполномоченного ведущего юридического лица. Ведущее юридическое лицо подписывает контракт от лица всех других членов совместного предприятия.

Thank you and we look forward to receiving your Proposal/ Благодарю Вас и ждем Ваших предложений.

Sincerely yours,
Ms. Umutai Dauletova, UNDP Country Programme Gender
Coordinator /


UMUTAI DAULETOVA
POLICY ADVISOR SIPD
COORDINATOR

С уважением,
Г-жа Умутай Даулетова, Страновой Координатор ПРООН
по гендеру

Description of Requirements/ Описание требований

Context of the Requirement/ Контекст требования	Development Solutions Partnership on Addressing Gender-based Violence / Партнерство по разработке решений в борьбе с гендерным насилием
Brief Description of the Required Services ¹ /Краткое описание требуемых услуг	Integration of an intervention model on prevention of gender-based violence in crisis centers activities in the Kyrgyz Republic / Внедрение модели вмешательства по профилактике гендерного насилия в работу кризисных центров Кыргызской Республики
List and Description of Expected Outputs to be Delivered /Перечень и описание ожидаемых результатов	Please refer to the Terms of Reference, section "Scope of Work" (Annex 1)/ Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел "Объем работы" (Приложение 1)
Progress Reporting Requirements / Требования отчетности о ходе работ	Please refer to the Terms of Reference, section "Reporting requirements" (Annex 1)/ Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел "Требования по отчетности" (Приложение 1)
Location of work/ Место выполнения работ	Bishkek, Kyrgyz Republic / Кыргызская Республика, г. Бишкек
Expected duration of work /Планируемая длительность работ	Within 12 months from the date of signing the contract/ в течение 12 месяцев с момента подписания контракта
Target start date / Планируемая дата начала	April 2019/ апрель 2019 г.
Latest completion date / Крайний срок завершения	March 2020/ март 2020 г.
Implementation Schedule indicating breakdown and timing of activities/sub-activities / График выполнения с разбивкой и указанием сроков всех видов работ	☒ Required /Требуется
Currency of Proposal / Валюта предложения	☒ United States Dollars (US\$)/доллары США
Value Added Tax on Price Proposal/ НДС по финансовому предложению	Value Added Tax on Price Proposal/ НДС по финансовому предложению Prices must be exclusive of VAT / цены не должны включать НДС ☒ For local contractors: Prices should be indicated without VAT with consideration of a letter of the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №14-2/1119 от 28.01.2019 with regard to the international organizations and projects enjoying preferential taxation in 2019 in the Kyrgyz Republic / Для местных поставщиков: Цены должны быть указаны без НДС с учетом письма Министерства Экономики Кыргызской Республики №14-2/1119 от 28.01.2019 в отношении международных организаций и проектов, пользующихся правом льготного налогообложения на 2019 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства

¹ A detailed TOR may be attached if the information listed in this Annex is not sufficient to fully describe the nature of the work and other details of the requirements. / Если сведения, перечисленные в настоящем Приложении, не являются достаточными для полного описания характера работы и других требований, может быть приложено подробное ТЗ.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	экономики не будут допущены к последующей оценке.
Validity Period of Proposals (Counting for the last day of submission of quotes)/ Срок действия предложения (с момента последнего дня предоставления финансовых предложений)	☒ 90 days/90 дней In exceptional circumstances, UNDP may request the Proposer to extend the validity of the Proposal beyond what has been initially indicated in this RFP. The Proposal shall then confirm the extension in writing, without any modification whatsoever on the Proposal. /В исключительных случаях ПРООН может просить кандидата о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном ЗП. В таком случае продление срока Предложения подтверждается в письменной форме, без внесения каких-либо изменений.
Partial Quotes/ Частичные котировки	Not permitted /Не допускается
Payment Terms/Условия оплаты	Please refer to the Terms of Reference, section "Final Deliverables" (Annex 1)/Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел "Ожидаемые результаты" (Приложение 1) <i>Within thirty (30) days from the date of meeting the following conditions: UNDP's written acceptance (i.e., not mere receipt) of the quality of the outputs; and Receipt of invoice from the Service Provider/В течение тридцати (30) дней с момента выполнения следующих условий: Письменный документ о приеме ПРООН (т.е. не просто квитанция об оплате) качества результатов; и Получение от Поставщика услуг счета к оплате.</i> For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для контрактеров, зарегистрированных в Кыргызской Республике, оплата будет производиться в кыргызских сомах по официальному обменному курсу ООН, применяемый в момент выплаты. The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Официальный обменный курс ООН публикуется на: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx
Person to review/inspect/ approve outputs/completed services and authorize the disbursement of payment /Лицо, ответственное за контроль/проверку/утверждение результатов и оказанных услуг, и выдачу разрешения об оплате	UNDP Country Programme Gender Coordinator / Страновой координатор гендерной программы ПРООН
Type of Contract to be Signed/ Вид Контракта, который будет подписан	☒ Contract for goods and/or services / Контракт на товары и/или услуги
Criteria for Contract Award/ Критерии для заключения контракта	☒ Highest Combined Score (based on the 70% technical offer and 30% price weight distribution) /Наивысшая совокупная оценка (на основе следующего удельного распределения значимости оценки: техническое предложение (70%) и финансовое предложение (30%); ☒ Full acceptance of the UNDP Contract General Terms and Conditions (GTC). This is a mandatory criterion and cannot be deleted regardless of the nature of services required. Non-acceptance of the GTC may be grounds for the rejection of the Proposal/Полное признание Общих условий и положений контрактов ПРООН (ОУПК). Это является обязательным критерием, который должен присутствовать независимо от характера требуемых услуг. Отказ от принятия ОУПК может быть

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	основанием для отклонения Предложения.
Criteria for the Assessment of Proposal/ Критерии оценки Предложения	<u>Technical Proposal (70%)/Техническое предложение (70%)</u> ☒Expertise of the Firm (20%)/ Опыт фирмы (20%) ☒Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan (25%)/ Методология, её соответствие условиям и срокам Графика Выполнения (25%) ☒Management Structure and Qualification of Key Personnel (25%)/ Структура управления и квалификация ключевого персонала (25%) <u>Financial Proposal (30%)/Финансовое предложение (30%)</u> To be computed as a ratio of the Proposal's offer to the lowest price among the proposals received by UNDP/Рассчитывается как отношение цены Предложения к самой низкой цене среди всех предложений, полученных ПРООН.
UNDP will award the contract to/ ПРООН заключит контракт с:	☒ One and only one Service Provider /Одним и только одним Поставщиком услуг
Required Documents that must be Submitted to Establish Qualification of Proposers / Документы, которые должны быть поданы для подтверждения квалификации Претендентов	☒ Duly Accomplished Form for submitting service provider's technical and financial proposals as provided in Annex 2 and 3 and also all supporting documents requested in Annex 2 and 3, and in accordance with the list of requirements in Annex 1; /Должным образом заполненные формы заявок для представления технического и финансового предложений (Приложения 2 и 3), а также сопутствующие документы, требуемые в Приложениях 2 и 3, в соответствии с перечнем требований в Приложении 1; ☒ Legal entity certificate from the relevant authority /Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа ☒ Experience in completed projects that relate to developing training modules on women empowerment; or preventing gender-based violence against women including women exposed to multiple forms of discrimination (attach profile of a company with detailed description of previous contracts and contact details of these organizations)/ Опыт работы в завершённых проектах в сфере разработки тренинговых модулей по вопросам расширения прав женщин; или предотвращения гендерно-обусловленного насилия в отношении женщин, в том числе подверженных перекрёстным формам дискриминации (приложить краткое описание деятельности компании с подробным изложением ранее заключённых контрактов и адресами / контактами таких организаций); ☒ Experience in developing and implementing GBV-prevention interventions integrated with relevant M&E approaches; /Опыт в разработке и внедрении вмешательств, направленных на профилактику гендерно-обусловленного насилия, интегрированных с обоснованными схемами мониторинга и оценки; ☒ Experience in developing and conducting trainings on gender-based violence prevention with key stakeholders (attach reports or training agendas on training on these topics); / Опыт в разработке и проведении тренингов по вопросам профилактики гендерно-обусловленного насилия с ключевыми стейкхолдерами (приложить отчеты или тренинговые программы по тематике);
	☒ Experience of networking with NGOs and crisis centers in assisting women victims of violence/ Опыт сетевой работы с НПО и кризисными центрами по оказанию помощи пострадавшим женщинам от насилия;

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

	☒ Detailed methodology and tools, which will be used for implementation of the tasks within TOR / Описание методологических подходов и инструментов, которые будут использованы для реализации задач в рамках ТЗ; ☒ Curriculum vitae and copies of diploma of key experts indicated in ToR / Резюме и копии дипломов ключевых экспертов, указанных в ТЗ. ☒ Other relevant documents, as requested in the Terms of Reference / Другие необходимые документы в соответствии с требованиями Технического задания
Annexes to this RFP/ Приложения к ЗП	☒ Detailed TOR (Annex 1)/Подробное ТЗ (Приложение 1) ☒ Form for Submission of Technical Proposal (Annex 2)/Форма заявки представления Технического Предложения (Приложение 2) ☒ Vendor information form (Annex 3)/ Реквизиты компании (Приложение 3) ☒ Form for Submission of Financial Proposal (Annex 4)/Форма заявки представления Финансового Предложения (Приложение 4) ☒ Contract for goods and/or services (Annex 5)/ Контракт на товары и/или услуги (Приложение 5) ☒ General Terms and Conditions (Annex 6)/²Общие условия и положения (Приложение 6)
Format proposals/Формат предложений	Your offer in one outer envelope comprising of technical proposal and financial proposal, in separate sealed envelopes, the envelopes should be clearly marked "TECHNICAL" and "FINANCIAL" and should not be combined / Ваше предложение должно состоять из технической и финансовой частей, запечатанных в отдельных конвертах, помещенных в один внешний конверт, конверты должны быть четко обозначены «ТЕХНИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ» и «ФИНАНСОВАЯ ЧАСТЬ» и не должны подаваться в одном конверте. The operational and technical part of the Proposal should not contain any pricing information whatsoever on the services offered. Pricing information shall be separated and only contained in the appropriate Price Schedules/Рабочая и техническая части Предложения не должны содержать никакой ценовой информации по предлагаемым услугам. Ценовая информация должна быть представлена отдельно и только в соответствующей Смете. Note: if the inner envelopes are not sealed and marked as per the instructions in this clause, UNDP will not assume responsibility for the Proposal's misplacement or premature opening/Примечание: если внутренние конверты не запечатаны и не обозначены согласно инструкциям этой статьи, ПРООН не несет ответственности за неверное Предложение или преждевременное вскрытие его.
Liquidated Damages / Договорная неустойка	0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of calendar 30 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated/ 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 30 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.

² Service Providers are alerted that non-acceptance of the terms of the General Terms and Conditions (GTC) may be grounds for disqualification from this procurement process. Поставщики услуг предупреждены, что непринятие Общих условий и положений (ОУПК) может быть основанием для дисквалификации в конкурсе на предоставление услуг.

Contact Person for Inquiries (Written inquiries only) Контактное лицо для информации (Только для письменных вопросов)	Email/E-mail: procurement@dgov.undp.kg Any delay in UNDP's response shall be not used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers/ Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок.
---	--

Evaluation and comparison of proposals. / Оценка и сравнение предложений

A two-stage procedure will be utilized in evaluating the proposals with evaluation of the technical proposal being completed prior to any financial proposal being opened and compared. / Предложения пройдут двухэтапную оценку, с первоначальной оценкой технической части предложения до вскрытия и рассмотрения финансовой части предложения.

Final evaluation will be based on the methodology of cumulative analysis/ Финальная оценка будет основана на методе кумулятивного анализа:

Total score=Technical Score + Financial Score/

Общая оценка=техническая оценка + финансовая оценка.

Technical Criteria weight - 70%, 700 scores maximum / Мера технических критериев - 70%, 700 максимальных баллов.

Financial Criteria weight - 30%. 300 scores maximum / Мера финансовых критериев - 30%. 300 максимальных баллов.

Only companies obtaining a minimum of 490 from 700 points in the Technical part of evaluation would be considered for the Financial Evaluation as per the following formula:

P=Y(L/Z), where*

P=points for the financial proposal being evaluated

Y=maximum number of points for the financial proposal

L= price of the lowest price proposal

Z=price of the proposal being evaluated

Только компании, получившие минимум 490 баллов из 700 баллов в технической оценке, будут рассмотрены для финансовой оценки, при этом для расчетов будет применена следующая формула:

P=Y(L/Z), где*

P=баллы за оцениваемое финансовое предложение

Y= максимальное количество баллов за финансовое предложение

L= минимальное финансовое предложение

Z= цена рассматриваемого финансового предложения

The contract will be awarded to the Offeror who obtains the maximal points combined scope of Technical and Financial proposals / Контракт будет присужден компании набравшей максимальный балл суммы Финансового и Технического предложений.

Minimum Eligibility Criteria/ Минимальные критерии правомочности участия

UNDP shall examine the Proposals to determine whether they are complete with respect to minimum documentary requirements, whether the documents have been properly signed, whether or not the Proposer is in the UN Security Council 1267/1989 Committee's list of terrorists and terrorist financiers, and in UNDP's list of suspended and removed vendors, and whether the Proposals are generally in order, among other indicators that may be used at this stage. UNDP may reject any Proposal at this stage/ ПРООН изучает предложения для определения, что они полностью соответствуют минимальным документальным требованиям, что документы были соответствующим образом подписаны, что участники не состоят в списке террористов и финансистов терроризма Совета Безопасности ООН

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

1267/1989, а также в списке ПРООН запрещенных или временно отстраненных поставщиков, что предложения в общем находятся в порядке, а также удовлетворяются и другие индикаторы, которые могут использоваться на данной стадии. ПРООН может отклонить любое предложение на данном этапе.

Prior to technical evaluation all proposals will be thoroughly screened against below eligibility criteria (minimum qualification requirements)/ все предложения до технической оценки будут оценены на предмет соответствия следующим минимальным критериям:

- Legal entity certificate from the relevant authority /Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа

Evaluation of the technical proposal being completed prior to any financial proposal being opened and compared. The price proposal of the Proposals will be opened only for submissions that passed the minimum technical score of 70% (490) of the obtainable score of 700 points in the evaluation of the technical proposals/ Оценка технического предложения подлежит завершению до вскрытия и сравнения любого финансового предложения. Ценовое предложение вскрывается только при получении минимального технического балла 70% (490) из достижимых 700 пунктов в оценке технического предложения.

Technical Evaluation. / Техническая оценка.

Technical proposal is evaluated on the basis of its responsiveness to the ToR (Annex 1) and based on the following «Technical Proposal Evaluation» Form: / Техническое предложение будет рассмотрено согласно соответствию ТЗ (Приложение 1), на основе следующей формы «Оценка Технического предложения»:

Summary of Technical Proposal Evaluation Forms		Score Weight	Points Obtainable	Company / Other Entity				
				A	B	C	D	E
1.	Expertise of the Firm/Опыт фирмы	20%	200					
2.	Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan /Методы, соответствие условиям и срокам Графика Выполнения	25%	250					
3.	Management Structure and Qualification of Key Personnel Структура управления и квалификация ключевого персонала	25%	250					
Total			700					

Technical Proposal Evaluation Form 1		Points obtainable	Company / Other Entity				
			A	B	C	D	E
Expertise of the Firm/Опыт фирмы							
1.1	Experience in completed projects that relate to developing training modules on women empowerment; or preventing gender-based violence against women including women exposed to multiple forms of discrimination (attach profile of a company with detailed description of previous contracts and contact details of these organizations)/ Опыт работы в завершённых проектах в сфере разработки тренинговых модулей по вопросам расширения прав женщин; или предотвращения гендерно-обусловленного насилия в отношении женщин, в том числе подверженных перекрёстным формам дискриминации (приложить краткое описание деятельности компании с подробным изложением ранее заключённых контрактов и адресами / контактами таких организаций)	40					
	(10 points – per each project)/ (10 баллов за каждый проект)						
1.2	Experience in developing and implementing GBV-prevention interventions integrated with relevant M&E approaches (attach profile of a company with detailed description of previous contracts and contact details of these	60					

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL.
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

	organizations)/ Опыт в разработке и внедрении вмешательств, направленных на профилактику гендерно-обусловленного насилия, интегрированных с обоснованными схемами мониторинга и оценки (приложить краткое описание деятельности компании с подробным изложением ранее заключенных контрактов и адресами / контактами таких организаций)							
	(10 points – per each project)/ (10 баллов за каждый проект)							
1.3.	Experience in developing and conducting trainings on gender-based violence prevention with key stakeholders (attach reports or training agendas on training on these topics) / Опыт в разработке и проведении тренингов по вопросам профилактики гендерно-обусловленного насилия с ключевыми стейкхолдерами (приложить отчеты или тренинговые программы по тематике)	60						
	(10 points per each conducted training) /(10 баллов за каждый проведенный тренинг)							
1.4	Experience of networking with NGOs and crisis centers in assisting women victims of violence (attach profile of a company with detailed description of previous contracts and contact details of these organizations / Опыт сетевой работы с НПО и кризисными центрами по оказанию помощи пострадавшим женщинам от насилия (приложить краткое описание деятельности компании с подробным изложением ранее заключенных контрактов и адресами / контактами таких организаций)	40						
	(10 points – per each year)/ (10 баллов за каждый год)							
		200						

Technical Proposal Evaluation Form 2		Points Obtainable	Company / Other Entity				
			A	B	C	D	E
Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan /Методы, соответствие условиям и срокам Графика Выполнения							
2.1	How well-elaborated and well-developed is the methodology of implementation/ Насколько хорошо продумана и разработана методология выполнения задания: - Proposed methodology contains concept, vision of organization of the whole process of assignment (proposed activities) including the mechanism of work with crisis centers and survivors of gender-based violence under this assignment /Предложенная методология содержит концепцию, видение организации всего процесса (предполагаемые мероприятия) и механизм работы с кризисными центрами и жертвами гендерного насилия в рамках данного задания. - The proposed methodology includes a description of the methodology on analysis and review of existing available GBV-prevention evidence-based interventions and identification of the model most applicable for further adaptation / Предлагаемая методология включает в себя описание методики проведения анализа существующих вмешательств по оказанию помощи жертвам гендерного насилия, основанных на доказательствах для определения оптимальной модели с наиболее приемлемой с точки зрения эффективности и применимости для дальнейшей адаптации методики.	30					
	- Proposed methodology includes concept of development of integrated	30					

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

	methodology based on the analysis and collected data, including Sunflower Centers methodology / Предложенная методология включает в себя концепцию разработки интегрированной методики на основе проведенного анализа и сбора информации, с учетом методики Sunflower Centers. - Proposed methodology includes concrete steps for development of training modules based on an integrated methodology and conducting of trainings for crisis centers /Предложенная методология включает в себя конкретные шаги по разработке тренинговых модулей на основе интегрированной методики и проведению тренигов для кризисных центров. - The proposed methodology includes a description of piloting the adapted Russian and Kyrgyz versions of evidence based GBV intervention at the selected crisis centers with no less than 20 women, utilizing the M&E mechanisms for collecting data on quality and efficiency of the adapted model/ Предлагаемая методология включает в себя описание пилотирования адаптированной русской и кыргызской версии на базе отобранных Кризисных центров с не менее чем 20 женщинами, и использованием схемы МиО для сбора данных об эффективности и качестве адаптированной модели. - Proposed methodology includes concept of provision of assistance services (such as raising awareness on gender-based violence (GBV) and of risks associated with GBV, screening for different types of GBV, building motivation to address GBV, enhancing social support to address violence, safety planning, risk reduction goals setting, identification of agencies available for providing GBV-specific help and services, referral / navigation to service providers for legal, medical and social support, integrating evidence-based GBV model) to at least 100 women – beneficiaries (survivors and victims of gender-based violence)/ Предлагаемая методология включает концепцию оказания помощи (такой как повышение осведомлённости о гендерном насилии и о наиболее распространённых рисках, связанных с гендерным насилием, скринирование на различные типы гендерного насилия, мотивирование на решение проблем с гендерным насилием, работа над усилением социальной поддержки в случае насилия, составление плана безопасности, постановка целей, направленных на снижение рисков насилия, определение организаций, которые оказывают услуги в случае насилия, перенаправление за получением правовой, медицинской и социальной помощи) не менее чем 100 женщинам-бенефициарам (жертвам гендерного насилия) - Proposed methodology includes the reporting conditions and quality assurance mechanisms/ Предложенная методология включает условия по отчетности и механизмы обеспечения качества	40					
		30					
		40					
		30					
		30					
2.2.	- Proposed methodology contains weekly detailed calendar plan of actions to implement all activities within TOR is in line with expected duration of contract / Предложенная методология содержит понедельный детальный календарный план по реализации всех мероприятий в рамках ТЗ соответствует временным рамкам ожидаемого контракта.	20					
		250					

Technical Proposal Evaluation
Form 3

Points
Obtainable

Company / Other
Entity

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

			A	B	C	D	E
Management Structure and Qualification of Key Personnel / Структура управления и квалификация ключевого персонала							
3.1	1 expert on training module / 1 эксперт по обучающему модулю	Max 70					
	Masters degree or equivalent in law/ Степень магистра или эквивалентная степень в области права	10					
	Experience on women empowerment and preventing violence against women / Опыт работы по вопросам расширения прав женщин и предотвращения насилия в отношении женщин (10 points – per each year)/ (10 баллов за каждый год)	30					
	Experience on developing training modules and interventions and on conducting trainings on women empowerment and preventing violence against women /Опыт работы в разработке модулей и вмешательств и проведению тренингов по вопросам расширения прав женщин и предотвращения насилия в отношении женщин (10 points – per each training module)/ (10 баллов за каждый обучающий модуль)	30					
3.2	1 expert on digital and evidence-based M&E frameworks / 1 эксперт по цифровым основанным на доказательствах систем МИО	Max 70					
	Masters degree or equivalent in social sciences /Степень магистра или эквивалентная степень в области социальных наук	10					
	Experience in developing digital and evidence-based M&E frameworks / Опыт работы в разработке цифровых основанных на доказательствах систем мониторинга и оценки (10 points – per each year)/ (10 баллов за каждый год)	30					
	Associated status with a research center or an institution that work in the area of social interventions (provide a copy of a charter of the research institution/center or MoU/ agreement with research institution/center) / Ассоциативный статус с одним из научно-исследовательских центров, занимающихся разработкой и внедрением гендерно-специфичных вмешательств (приложите копию устава исследовательского института/центра или Меморандум/Соглашение с исследовательским центром/институтом)	10					
	Experience in women empowerment or preventing violence against women / Опыт работы по расширению прав женщин или предотвращению насилия в отношении женщин; (10 points – per each year)/ (10 баллов за каждый год)	20					
3.3	1 expert on capacity building / 1 эксперт по наращиванию потенциала	Max 70					
	Bachelor degree or equivalent in social sciences / Степень бакалавра или эквивалентная степень в области социальных наук	10					
	Experience in strengthening crisis centers' capacity and conducting advocacy and informational campaigns on women's rights, preventing violence against women / Опыт работы по укреплению потенциала кризисных центров и проведения адвокационных и информационных кампаний по расширению прав женщин, предотвращения насилия в отношении женщин (10 points – per each year)/ (10 баллов за каждый год)	30					

	Experience in conducting training on women's rights and gender-based violence prevention / Опыт работы в проведении тренинга по правам женщин и предотвращению гендерного насилия (10 points – per each year)/ (10 баллов за каждый год)	30						
3.4	1 expert on working with law enforcement bodies / 1 эксперт по работе с правоохранительными органами	Max 40						
	Bachelor degree or equivalent in law or social sciences / Степень бакалавра или эквивалентная степень в области права или социальных наук	10						
	Experience in working with police (law enforcement bodies) on women's rights protection and prevention violence against women / Опыт работы с сотрудниками правоохранительных органов в вопросах защиты прав женщин и по предотвращению насилия в отношении женщин (10 points – per each year)/ (10 баллов за каждый год)	30						
		250						

TERMS OF REFERENCE/ ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

Integration of an intervention model on prevention of gender-based violence in crisis centers activities in the Kyrgyz Republic / Внедрение модели вмешательства по профилактике гендерного насилия в работу кризисных центров Кыргызской Республики

Project Name / Название проекта	Development Solutions Partnership on Addressing Gender-based Violence / Партнерство по разработке решений в борьбе с гендерным насилием
Short title of Assignment / Краткое название задания:	Integration of an intervention model on prevention of gender-based violence in crisis centers activities in the Kyrgyz Republic / Внедрение модели вмешательства по профилактике гендерного насилия в работу кризисных центров Кыргызской Республики
Duty station / Место работы:	Bishkek, Kyrgyz Republic / Бишкек, Кыргызская Республика
Type of Contract / Тип контракта:	Contract for Goods and/or Services / Контракт на поставку товаров и/или услуг
Duration of Contract / Длительность контракта:	12 months / 12 месяцев

BACKGROUND / ПРЕДЫСТОРИЯ ВОПРОСА

In the Kyrgyz Republic the legislative base, targeted to prevent discrimination and violence against women and girls is one of the progressive among the CIS countries. Apart from the specifically established laws, normative base and developed National Programs, violence against women and girls remains one of the acute social challenges in Kyrgyzstan. Despite this promising legislative environment, the country suffers from widespread gender-based violence and a lack of effective response by the government and justice officials. In 2015, there were more than 14,000 appeals to crisis centers, with more than half (8,458) being cases of domestic violence. Some 23% of Kyrgyzstani women aged 15 to 49 have experienced physical violence at some point in their lives, while only 39% of those to experience such physical or sexual violence sought any form of assistance / В Кыргызской Республике законодательная база, направленная на предотвращение дискриминации и насилия в отношении женщин и девочек, является одним из прогрессивных среди стран СНГ. Помимо специально установленных законов, нормативной базы и разработанных национальных программ, насилие в отношении женщин и девочек остается одной из острых социальных проблем в Кыргызстане. Несмотря на эту многообещающую законодательную среду, страна страдает от широко распространенного гендерного насилия и отсутствия эффективных мер со стороны правительства и правосудия. За 2015 год в кризисные центры поступило более 14 000 обращений, причем более половины обращений (8 458) являлись случаями семейного насилия. Около 23% женщин Кыргызстана в возрасте от 15 до 49 лет испытали физическое насилие в какой-то период своей жизни, в то время как только 39% из тех, кто испытывал такое физическое или сексуальное насилие, обращались за какой-либо формой помощи.

To strengthen capacity of crisis centers and increase effectiveness of their assistance, UNDP in the Kyrgyz Republic, in collaboration with the UNDP Seoul Policy Center is launching the project to integrate evidence-based intervention (that is services and intervention approaches) aimed at prevention of gender-based violence. This project was developed considering importance of defending women's rights and opportunities and improving their access to medical and social services, that is one of the requirements of the National Strategy for Sustainable Development of the Kyrgyz Republic until 2040 (NSSD), which calls to develop and implement a coordinated and integrated work in cases of gender discrimination and violence. This project is part of measures related to increasing sustainability, accessibility and institutionalization of actions aimed at supporting survivors of gender-based violence and meets the requirements of numerous international conventions on women's rights, including the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination for Women (CEDAW). According to Article 16 of the Constitution of the Kyrgyz Republic, men and women have equal rights and freedoms, as well as equal opportunities for their realization. In the country was adopted a number of special legal acts: the Law of the Kyrgyz Republic "On social and legal protection in domestic violence" (2003), "On state guarantees of equal rights and equal opportunities for men and women" (2008) and the Law of the

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

Kyrgyz Republic "On the Protection and Protection in Domestic Violence", signed in 2017. /В целях укрепления потенциала кризисных центров и повышения эффективности, оказываемой ими помощи, ПРООН в Кыргызской Республике, совместно с Сеульским Центром Политики ПРООН, запускает проект по интеграции основанного на доказательной базе вмешательства (то есть, услуг и подходов вмешательств), направленного на профилактику гендерного насилия. Этот проект разработан с учётом важности отстаивания прав и возможностей женщин и улучшения их доступа к медицинским и социальным услугам, что является одним из требований Национальной стратегии устойчивого развития Кыргызской Республики до 2040 года (НСУР), которая призывает разработать и внедрить устойчивую систему слаженной и комплексной работы в случаях гендерной дискриминации и насилия. Этот проект является частью мер, связанных с повышением устойчивости, доступности и институционализации действий, направленных на оказание помощи жертвам гендерно-обусловленного насилия, и соответствует требованиям многочисленных международных конвенций по правам женщин, том числе Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин (CEDAW, или КЛДЖ). Согласно Статье 16 Конституции Кыргызской Республики, мужчины и женщины имеют равные права и свободы, а также равные возможности для их реализации. В стране принят ряд специальных нормативных правовых актов: Закон Кыргызской Республики «О социально-правовой защите от насилия в семье» (2003 г.), «О государственных гарантиях равных прав и равных возможностей для мужчин и женщин» (2008 г.) и, наконец, Закон Кыргызской Республики «Об охране и защите от семейного насилия», подписанный в 2017 году.

Despite that the country tries to overcome current situation with violence and has already adopted a number of legal acts, the actions of the government, that are not supported by adequate funding, remain ineffective. There are not enough number of crisis centers in the country, and in the rural areas no crisis centers at all. The vast majority of crisis centers work with the support of international donors. The number of trained specialists (psychologists, social workers) does not satisfy existing needs, and the level of state salaries does not allow motivate and keep specialists in these positions. The lack of a systematic approach to monitoring and evaluation makes it impossible to make objective and transparent evaluation of the effectiveness of psychosocial rehabilitation programs of crisis centers. This does not allow timely identify existing gaps and fill them with additional resources. In this regard, the introduction of an integrated model that includes elements of screening for violence experienced, rapid intervention and redirection, considering experience of Sunflower Centers in South Korea, is a popular and effective approach to providing support to survivors of violence, that can be implemented with minimal cost and do not require the availability of expensive resources in crisis centers / Несмотря на то, что страна пытается преодолевать сложившуюся ситуацию с насилием и уже приняла ряд нормативных правовых актов, действия государства, не поддержанные достаточным финансированием, остаются мало эффективными. В стране нет достаточного количества кризисных центров, а в сельской местности они просто отсутствуют. Подавляющее их большинство функционирует при поддержке международных доноров. Количество подготовленных специалистов (психологов, социальных работников) не удовлетворяет существующие потребности, а уровень государственных заработных плат не позволяет замотивировать и удержать специалистов на этих должностях. Отсутствие системного подхода к мониторингу и оценке не даёт возможности объективно и прозрачно оценить эффективность программ психосоциальной реабилитации, применяемых в кризисных центрах, что, в свою очередь, не позволяет своевременно выявлять существующие пробелы и восполнять их за счёт дополнительных ресурсов. В этой связи внедрение комплексной модели, включающей элементы скринирования на предмет пережитого насилия, экспресс-вмешательство и перенаправление, с учётом опыта работы Sunflower Centers в Южной Корее, являются востребованным и эффективным подходом к оказанию поддержки жертвам насилия, исполнение которого может осуществляться даже при минимальных затратах и не требовать наличия дорогостоящих ресурсов в кризисных центрах.

The project will focus on capacity development for preventing and identifying cases of violence, promoting gender equality, ensuring measures to provide services in accordance with the needs of survivors of violence and protecting their rights, and preventing secondary victimization in accordance with The Istanbul Protocol / Данный проект будет направлен на развитие компетенций по профилактике и распознаванию случаев насилия, на продвижение гендерного равенства, на обеспечение мер по предоставлению услуг в соответствии с потребностями жертв насилия и защите их прав, и на предупреждения вторичной виктимизации в соответствии с рамками Стамбульского Протокола.

OBJECTIVES/ ЦЕЛИ

The objective of this assignment is to support the country's efforts to introduce the most effective practices for reducing gender-based violence against women in Kyrgyzstan through engaging the Crisis Centers in implementing

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

intervention model on preventing gender-based violence, involving women and accompanied by quality redirection and social support / Целью этого задания является поддержка усилий страны по внедрению наиболее эффективных практик по снижению гендерного насилия в отношении женщин в Кыргызстане через вовлечение Кризисных центров в реализацию вмешательства по профилактике гендерного насилия, предполагающего работу с женщинами и сопровождаемое качественным перенаправлением и социальным сопровождением.

SCOPE OF ACTIVITIES/ ОБЪЕМ РАБОТЫ

UNDP is looking to recruit a local company to provide expert assistance in studying the existing methodology and practice of supporting survivors of gender-based violence, considering the adaptation of methods of providing assistance and services to survivors of gender-based violence in Sunflower Centers of South Korea. The tasks of the Implementer are to: / ПРООН объявляет конкурс для местной компании по предоставлению услуг по изучению существующей методологии и практики оказания помощи жертвам гендерного насилия, с учётом адаптации методики оказания помощи и услуг жертвам гендерного насилия Sunflower Centres Южной Кореи. Исполнитель выполняет следующие задачи:

1. Conduct a screening and selection of not less than six crisis centers committed to and capable for piloting the adapted GBV-prevention intervention with input from UNDP in the Kyrgyz Republic / Провести скрининг и отбор не менее шести кризисных центров, подходящих для пилотирования адаптированного вмешательства по профилактике гендерного насилия с учетом мнения ПРООН в КР.
2. Arrange a Working Group to include (a) representatives of not less than six Kyrgyz-based NGOs experienced in designing and implementing GBV-prevention interventions and providing services to women exposed to gender-based violence and (b) representatives of Ministry of Labor and Social Development. This working group will advise the leaders of the Crisis Centers and invited experts in the development of the Manual for supporting victims of gender-based violence with methods of adapted intervention, considering the experience of Working Group members and resource base of the partner Crisis Centers / Сформировать Рабочую группу проекта, включив в неё (а) представителей не менее шести неправительственных организаций, зарегистрированных на территории Кыргызской Республики и имеющих опыт оказания услуг женщинам, пережившим гендерное насилие и (б) представителя Министерства труда и социального развития. Данная рабочая группа будет консультировать руководителей Кризисных центров и приглашенных экспертов в разработке Пособия по оказанию помощи жертвам гендерного насилия с методами адаптированного вмешательства, учитывающую опыт членов Рабочей группы и ресурсную базу партнёрских Кризисных центров.
3. Make an analysis and review of existing available GBV-prevention evidence-based interventions and identify the model most applicable for further adaptation considering integration of methods to assist victims of gender-based violence Sunflower Centers of South Korea. By means of focus groups and in-depth interviews, collect and summarize quality data, and use as the basis of a unified intervention, incorporating elements of the Sunflower Centers methodology / Провести анализ существующих вмешательств по оказанию помощи жертвам гендерного насилия, основанных на доказательствах и определить оптимальную модель с наиболее приемлемой с точки зрения эффективности и применимости для дальнейшей адаптации методики с учётом интеграции методики по оказанию помощи жертвам гендерного насилия Sunflower Centres Южной Кореи. Используя методы фокус-групп и глубинных интервью с бенефициарами провести сбор качественной информации для ее обобщения и использования в качестве основы унифицированного вмешательства, включающего элементы методики Sunflower Centers.
4. Develop integrated methodology based on the analysis and collected data, including Sunflower Centers methodology / Разработать интегрированную методику на основе проведенного анализа и сбора информации, с учетом методики Sunflower Centers.
5. Develop training module for conducting training for crisis centers based on an integrated methodology / Разработать обучающий модуль, на основе интегрированной методики, для проведения тренинга для

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL.
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

кризисных центров.

6. Conduct minimum six two-day trainings based in crisis center in the regions for staff and supervisors of the selected crisis centers directly involved in piloting the adapted evidence based GBV intervention considering the Crisis Centers' resources and supervisors. At least two representatives from each crisis center to be invited. Each training day shall include 2 coffee-breaks and 1 lunch for each participant. Training materials shall be provided to all participants/ Провести не менее шести двухдневных тренингов на базе кризисных центров в регионах сотрудникам и супервайзерам отобранных Кризисных центров для пилотирования адаптированной модели по оказанию помощи жертвам гендерного насилия с учётом ресурсной базы партнёрских Кризисных центров и супервайзеров. На тренинг должны быть приглашены как минимум 2 представителя с каждого кризисного центра. Каждый тренинговый день должен включать 2 кофе-брейка и 1 обед на каждого участника. Тренинговые материалы должны быть предоставлены всем участникам тренинга.

7. Pilot the adapted Russian and Kyrgyz versions of evidence based GBV intervention at the selected crisis centers with no less than 20 women, utilizing the M&E mechanisms for collecting data on quality and efficiency of the adapted model/Пилотировать адаптированную русскую и кыргызскую версию на базе отобранных Кризисных центров с не менее чем 20 женщинами, и задействовать схему МиО для сбора данных об эффективности и качестве адаптированной модели.

8. Prepare the final Russian and Kyrgyz versions of the Manual on adapted model of providing assistance to survivors of gender-based violence with adapted intervention practice scenarios, including recommendations for monitoring and evaluating /Подготовить финальную русскую и кыргызскую версию Методического пособия по адаптированной модели оказания помощи жертвам гендерного насилия со сценариями занятий адаптированного вмешательства, включающую рекомендации по мониторингу и оценке эффективности.

9. Provide assistance services (such as raising awareness on gender-based violence (GBV) and of risks associated with GBV, screening for different types of GBV, building motivation to address GBV, enhancing social support to address violence, safety planning, risk reduction goals setting, identification of agencies available for providing GBV-specific help and services, referral / navigation to service providers for legal, medical and social support, integrating evidence-based GBV model) to at least 100 women – beneficiaries (survivors and victims of gender-based violence)/ Оказать услуги помощи (такой как повышение осведомлённости о гендерном насилии и о наиболее распространённых рисках, связанных с гендерным насилием, скринирование на различные типы гендерного насилия, мотивирование на решение проблем с гендерным насилием, работа над усилением социальной поддержки в случае насилия, составление плана безопасности, постановка целей, направленных на снижение рисков насилия, определение организаций, которые оказывают услуги в случае насилия, перенаправление за получением правовой, медицинской и социальной помощи) не менее чем 100 женщинам-бенефициарам (жертвам гендерного насилия).

10. Summarize the implementation experience of GBV services and M&E statistics that indicate effectiveness of the applied intervention, upload the finalized Russian and Kyrgyz versions of the Intervention Manual to available on-line platform of implementing organization that is available to all users / Обобщить результаты пилотирования и собранную МиО статистику, показывающую степень эффективности пропилотированного вмешательства, разместить русскую и кыргызскую версии Методического пособия в он-лайн сайте исполняющей организации и будет доступен всем пользователям.

11. Conduct a one-day National Conference in Bishkek for partner agencies, government officials, community leaders and potential donors for presenting the project findings and recommendations. The day of conference shall include 2 coffee-breaks and 1 lunch for each participant. Participants from the regions shall be provided with accommodation (2 nights), breakfast and dinner, transportation costs of participants shall be covered. Conference materials shall be provided to all participants/Провести однодневную Национальную конференцию в городе Бишкек для партнёрских организаций, представителей соответствующей структур, лидеров сообществ и потенциальных доноров, на которой будут презентованы результаты проекта. День конференции должен включать 2 кофе-

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

брейка, 1 обед для каждого участника. Для участников с регионов должны быть предоставлены проживание (2 ночи), завтрак и ужин, транспортные расходы должны быть покрыты. Материалы конференции должны предоставлены всем участникам конференции.;

12. Provide visibility of the above-mentioned activities by making sure that article is posted on local media, electronic media, resources, such as akipress.kg, 24.kg and others (no less than 9 media articles are to be posted/Обеспечить привлечение внимания общественности к вышеупомянутым мероприятиям путем публикации статьи в местных СМИ, электронных СМИ и ресурсах как akipress.kg, 24.kg и другие; не менее 9 статей в общей сложности должны быть опубликованы.

The Implementer will work in close collaboration with the UNDP Country Programmes Gender Coordinator and UNDP Gender mainstreaming specialist/ Исполнитель будет работать в тесном сотрудничестве со страновыми программами ПРООН по гендерным вопросам и специалистом по внедрению гендерных подходов ПРООН

FINAL DELIVERABLES/ ОЖИДАЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

PRODUCTS/ РЕЗУЛЬТАТЫ	TERMS/ СРОКИ	PAYMENTS/ ОПЛАТА
----------------------	--------------	------------------

1. Screening and selection of not less than six crisis centers committed to and capable for piloting the adapted GBV-prevention intervention with input from UNDP in the Kyrgyz Republic conducted; /Проведен скрининг и отбор не менее шести Кризисных Центров, подходящих для пилотирования и адаптированного вмешательства по профилактике гендерного насилия с учетом мнения ПРООН в КР; 2. Working Group with (a) representatives of not less than six Kyrgyz-based NGOs experienced in designing and implementing GBV-prevention interventions and providing services to women exposed to gender-based violence and (b) representatives of Ministry of Labor and Social Development created / Сформирована Рабочая группа проекта, включающая (а) представителей не менее шести неправительственных организаций, зарегистрированных на территории Кыргызской Республики и имеющих опыт оказания услуг женщинам, пережившим гендерное насилие и (б) представителя Министерства труда и социального развития. 3. Analysis and review of existing available GBV-prevention evidence-based interventions conducted; the most applicable model for further adaptation considering integration of methods to assist victims of gender-based violence Sunflower Centers of South Korea identified; quality data collected by means of focus groups and in-depth interviews, summarized and used as the basis of a unified intervention, incorporating elements of the Sunflower Centers methodology / Проведен анализ существующих вмешательств по оказанию помощи жертвам гендерного насилия, основанных на доказательствах для определения оптимальной модели с наиболее приемлемой с точки зрения эффективности и применимости для дальнейшей адаптации методики с учётом интеграции методики по оказанию помощи жертвам гендерного насилия Sunflower Centres Южной Кореи. При помощи методов фокус-групп и глубинных интервью, проведен сбор качественной информации для ее обобщения и использования в качестве основы унифицированного вмешательства, включающего элементы методики Sunflower Centers;	10 days after contract signing/ 10 дней после подписания контракта	25%

4. Based on the analysis and collected data, including Sunflower Centers methodology, an integrated methodology has been developed and submitted to UNDP/ На основе проведенного анализа и сбора информации, с учетом методики Sunflower Centers разработана интегрированная методика и предоставлена ПРООН 5. Based on an integrated methodology, a training module has been developed for conducting trainings for crisis centers /На основе интегрированной методики разработан обучающий модуль для проведения тренингов для кризисных центров 6. Minimum six two-day trainings conducted based in crisis center in the regions for staff and supervisors of the selected crisis centers directly involved in piloting the adapted evidence based GBV intervention considering the Crisis Centers' resources and supervisors. At least two representatives from each crisis center participated in each training. Training materials provided to all participants/Проведены не менее шести двухдневных тренинга на базе кризисных центров в регионах сотрудникам и супервайзерам отобранных Кризисных центров для пилотирования адаптированной модели по оказанию помощи жертвам гендерного насилия с учётом ресурсной базы партнёрских Кризисных центров и супервайзеров. На каждом тренинге участвовали как минимум 2 представителя с каждого кризисного центра. Тренинговые материалы предоставлены всем участникам тренинга 7. The adapted Russian and Kyrgyz versions of evidence based GBV intervention piloted at the selected crisis centers with no less than 20 women, utilizing the M&E mechanisms for collecting data on quality and efficiency of the adapted model/Адаптированные русская и кыргызская версии вмешательства пропилотированы на базе отобранных Кризисных центров с не менее чем 20 женщинами, и задействовать схему МиО для сбора данных об эффективности и качестве адаптированной модели;	4 months after contract signing/ 4 месяцев после подписания контракта	35%
8. Assistance services (such as raising awareness on gender-based violence (GBV) and of risks associated with GBV, screening for different types of GBV, building motivation to address GBV, enhancing social support to address violence, safety planning, risk reduction goals setting, identification of agencies available for providing GBV-specific help and services, referral / navigation to service providers for legal, medical and social support, integrating evidence-based GBV model) to victims and survivors GBV provided to at least 100 women – beneficiaries by means of selected 6 crisis centers / Услуги по оказанию помощи (такой как повышение осведомлённости о гендерном насилии и о наиболее распространённых рисках, связанных с гендерным насилием, скринирование на различные типы гендерного насилия, мотивирование на решение проблем с гендерным насилием, работа над усилением социальной поддержки в случае насилия, составление плана безопасности, постановка целей, направленных на снижение рисков насилия, определение организаций, которые оказывают услуги в случае насилия, перенаправление за получением правовой, медицинской и социальной помощи) оказаны отобранными 6 кризисными центрами не менее чем 100 женщинам-бенефициарам (жертвам гендерного насилия)	10 months after contract signing/ 10 месяцев после подписания контракта	20%

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

9. The final Russian and Kyrgyz versions of the Manual on adapted model of providing assistance to survivors of gender-based violence with adapted intervention practice scenarios, including recommendations for monitoring and evaluation prepared and submitted to UNDP / Финальная русская и кыргызская версия Методического пособия по адаптированной модели оказания помощи жертвам гендерного насилия со сценариями занятий адаптированного вмешательства, включающую рекомендации по мониторингу и оценке эффективности разработана и предоставлена ПРООН; 10. The implementation experience of GBV services and M&E statistics that indicate effectiveness of the applied intervention summarized, the finalized Russian and Kyrgyz versions of the Intervention Manual uploaded to available on-line platform of implementing organization and available to all users / Результаты пилотирования и собранной МиО статистики, показывающей степень эффективности пропилотированного вмешательства обобщены, русская и кыргызская версии Методического пособия размещены в он-лайн сайте исполняющей организации и доступны всем пользователям. 11. One-day National Conference conducted in Bishkek for partner agencies, government officials, community leaders and potential donors for presenting the project findings and recommendations. Conference materials provided to all participants/ Проведена однодневная Национальная конференция в городе Бишкек для партнёрских организаций, представителей соответствующий структур, лидеров сообществ и потенциальных доноров, на которой были презентованы результаты проекта. Материалы конференции предоставлены всем участникам конференции. 12. At least 9 media articles on project activities posted on local media, electronic media, resources, such as akipress.kg, 24.kg and others /Минимум 9 статей о деятельности проекта опубликованы в электронных СМИ и ресурсах как akipress.kg, 24.kg и другие.	12 months after contract signing/ 12 месяцев после подписания контракта	20%
---	--	------------

REPORTING REQUIREMENTS / ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТНОСТИ

Upon completion of the assignments, the Contractor will submit final report based on the results achieved in agreed format stating all actions taken during the assignment to be certified and approved by Country Programme Gender Coordinator, which will serve as a justification for payments. / По завершении поставленных задач, подрядчик представляет заключительный отчет согласованного формата с описанием достигнутых результатов и всех мероприятий, предпринятых в ходе выполнения задач. Отчет утверждается Страновым программным координатором по гендерным вопросам, это будет служить обоснованием для выплаты.

Terms of payment / Условия оплаты

The Contractor will report according to the schedule from the date of contract signing based on the results achieved in agreed format stating all actions taken during the assignment / Подрядчик будет представлять отчеты согласно графика с даты заключения контракта на основе результатов (продуктов), достигнутых в согласованном формате по всем мероприятиям, выполненным во время задания.

The Contractor will coordinate and cooperate on a regular basis with Country Programme Gender Coordinator / Подрядчик должен будет координировать и взаимодействовать на регулярной основе с Страновым программным координатором по гендерным вопросам

Detailed information about deliverables and payments structure reflected in the section "Final deliverables" / Детальная информация об ожидаемых результатах и структуре оплаты представлена в разделе «Ожидаемые результаты».

GENERAL REQUIREMENTS TO PROPOSERS / ОБЩИЕ ТРЕБОВАНИЯ К УЧАСТНИКАМ ТЕНДЕРА

UNDP encourages every prospective Service Provider to prevent and avoid conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, cost estimates, and other information used in this RFP/ ПРООН призывает каждого потенциального поставщика услуг к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, содержащейся в Запросе на Предложение.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices, and is committed to preventing, identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its Service Providers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf/ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

In responding to this RFP, UNDP requires all Proposers to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interest's paramount. Proposers must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Proposers found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Proposers, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В ответ на данный ЗП, ПРООН требует, чтобы все потенциальные участники вели себя профессионально, объективно и беспристрастно, всегда ставя во главу угла интересы ПРООН. Участники должны в жестком порядке избегать конфликтов с другими заданиями или своими собственными интересами и работать, не рассчитывая на будущие контракты. Если у участника будет обнаружен конфликт интересов, то он будет дисквалифицирован. Не ограничивая общий характер

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL.
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

вышесказанного, считается, что участник и любые аффилированные лица имеют конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в данном процессе, если они:

1. Are or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, specifications, Terms of Reference, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and services in this selection process; / В прошлом или настоящем связаны с фирмой или любыми аффилированными лицами, которые участвовали в предоставлении услуг ПРООН в области разработки дизайна, спецификаций, технического задания, анализа издержек, составления сметной документации и прочих документов, необходимых для использования при закупке товаров и услуг в рамках данного отборочного процесса
2. Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the services requested under this RFP; or / Участвовали в подготовке и/или дизайне программы или проекта в отношении услуг, запрашиваемых в рамках настоящего ЗП; или
3. Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of, UNDP. / Если обнаружено, что они находятся в другой ситуации конфликта интересов, как это могло быть установлено ПРООН или сочтено по ее усмотрению

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, proposers must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае любой неопределенности в отношении интерпретации потенциального конфликта интересов, участники должны сообщить об этом ПРООН и получить подтверждение о существовании или отсутствии конфликта интересов

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, proposers must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае какой-либо неуверенности в трактовке, что является потенциальным конфликтом интересов, участники обязаны в своих предложениях раскрыть свои знания следующего:

1. That they are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or they have key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving services under this RFP; and / Что они - полные или частичные владельцы, должностные лица, директора или представители их ключевого персонала находятся в родственных отношениях с сотрудниками ПРООН, занимающихся функциями закупки и/или Правительства страны или реализующего партнера, получающих услуги в рамках настоящего ЗП; и
2. All other circumstances that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Все прочие обстоятельства, которые потенциально могут привести к фактическому или подразумеваемому конфликту интересов, сговору или ситуации несправедливой конкуренции

Failure of such disclosure may result in the rejection of the proposal or proposals affected by the non-disclosure / Неспособность раскрыть такую информацию может привести к отклонению предложения или предложений, на которые повлиял факт такого утаивания информации

Proposals submitted by two (2) or more Proposers shall all be rejected if they are found to have any of the following: / Предложения, предоставленные двумя (2) или более заявителями, будут отклонены при обнаружении одного из нижеперечисленных аспектов:

1. they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / Они имеют как минимум одного общего контролирующего партнера, директора или акционера; или;
2. any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получал прямую или косвенную субсидию от другого; или;
3. they have the same legal representative for purposes of this RFP; or / Для целей настоящего ЗП у них один

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

и тот же юридический представитель; или;

4. they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Proposal of, another Proposer regarding this RFP process; / Между ними напрямую или через общие третьи стороны установлены взаимоотношения, которые ставят их в ситуацию доступа к информации о предложении или возможности повлиять на предложение другого участника в отношении данного процесса ЗП;

5. they are subcontractors to each other's Proposal, or a subcontractor to one Proposal also submits another Proposal under its name as lead Proposer; or / Они являются субподрядчиками друг друга или субподрядчик по одному предложению также подает отдельное предложение под своим именем в качестве ведущего заявителя; или

6. an expert proposed to be in the team of one Proposer participates in more than one Proposal received for this RFP process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Proposal. / Эксперт, предлагаемый в составе команды одного участника конкурса, участвует в более чем одном предложении, полученного в рамках настоящего процесса ЗП. Данное условие не применимо в отношении субподрядчиков, включенных в более чем одно предложение

QUALIFICATION REQUIREMENTS FOR TECHNICAL EVALUATION/ КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ ДЛЯ ТЕХНИЧЕСКОЙ ОЦЕНКИ

- Legal entity certificate from the relevant authority / Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа

- Experience in completed projects that relate to developing training modules on women empowerment; or preventing gender-based violence against women including women exposed to multiple forms of discrimination (attach profile of a company with detailed description of previous contracts and contact details of these organizations)/ Опыт работы в завершенных проектах в сфере разработки тренинговых модулей по вопросам расширения прав женщин; или предотвращения гендерно-обусловленного насилия в отношении женщин, в том числе подверженных перекрёстным формам дискриминации (приложить краткое описание деятельности компании с подробным изложением ранее заключенных контрактов и адресами / контактами таких организаций);

- Experience in developing and implementing GBV-prevention interventions integrated with relevant M&E approaches; / Опыт в разработке и внедрении вмешательств, направленных на профилактику гендерно-обусловленного насилия, интегрированных с обоснованными схемами мониторинга и оценки;

- Experience in developing and conducting trainings on gender-based violence prevention with key stakeholders (attach reports or training agendas on training on these topics); / Опыт в разработке и проведении тренингов по вопросам профилактики гендерно-обусловленного насилия с ключевыми стейкхолдерами (приложить отчеты или тренинговые программы по тематике).

- Experience of networking with NGOs and crisis centers in assisting women victims of violence/Опыт сетевой работы с НПО и кризисными центрами по оказанию помощи пострадавшим женщинам от насилия

- Availability of qualified staff (attach CVs and copies of diplomas);/ Наличие квалифицированного персонала (приложить резюме и копии дипломов)

- 1 expert on training module / 1 эксперт по обучающему модулю:

- Masters degree or equivalent in law/ Степень магистра или эквивалентная степень в области права
- Experience on women empowerment and preventing violence against women / Опыт работы по вопросам расширения прав женщин и предотвращения насилия в отношении женщин;
- Experience on developing training modules and interventions and on conducting trainings on women empowerment and preventing violence against women /Опыт работы в разработке модулей и

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

вмешательств и проведению тренингов по вопросам расширения прав женщин и предотвращения насилия в отношении женщин

- 1 expert on digital and evidence-based M&E frameworks / 1 эксперт по цифровым основанным на доказательствах системам МиО:

- Masters degree or equivalent in social sciences / Степень магистра или эквивалентная степень в области социальных наук
- Experience in developing digital and evidence-based M&E frameworks / Опыт работы в разработке цифровых основанных на доказательствах систем мониторинга и оценки
- Associated status with a research center or an institution that work in the area of social interventions (provide a copy of a charter of the research institution/center or MoU/ agreement with research institution/center) / Ассоциативный статус с одним из научно-исследовательских центров, занимающихся разработкой и внедрением гендерно-специфичных вмешательств (приложите копию устава исследовательского института/центра или Меморандум/Соглашение с исследовательским центром/институтом);
- Experience in women empowerment or preventing violence against women / Опыт работы по расширению прав женщин или предотвращения насилия в отношении женщин;

- 1 expert on capacity building / 1 эксперт по наращиванию потенциала

- Bachelor degree or equivalent in social sciences / Степень бакалавра или эквивалентная степень в области социальных наук
- Experience in strengthening crisis centers' capacity and conducting advocacy and informational campaigns on women's rights, preventing violence against women / Опыт работы по укреплению потенциала кризисных центров и проведения адвокационных и информационных кампаний по расширению прав женщин, предотвращения насилия в отношении женщин
- Experience in conducting training on women's rights and gender-based violence prevention / Опыт работы в проведении тренинга по правам женщин и/или предотвращению гендерного насилия

- 1 expert on working with law enforcement bodies / 1 эксперт по работе с правоохранительными органами

- Bachelor degree or equivalent in law or social sciences / Степень бакалавра или эквивалентная степень в области права или социальных наук;
- Experience in working with police on women's rights protection and prevention violence against women / Опыт работы с сотрудниками правоохранительных органов по вопросам защиты прав женщин и по предотвращению насилия в отношении женщин

The Service Provider may engage additional experts, based on the experience of developing and implementation of similar activities / Поставщик услуг может привлечь дополнительных экспертов, на основе опыта разработки и реализации подобных мероприятий



Empowered lives.
Resilient nations.

Annex 2/ Приложение 2

FORM FOR SUBMITTING SERVICE PROVIDER'S TECHNICAL PROPOSAL³/ ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ТЕХНИЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ

(This Form must be submitted only using the Service Provider's Official Letterhead/Stationery⁴)
(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг)

Location/Место

Date/Дата

To: UNDP in Kyrgyz Republic / ПРООН в Кыргызской Республике

Dear Sir/Madam/Уважаемый г-н/ г-жа:

We, the undersigned, hereby offer to render the following services to UNDP in conformity with the requirements defined in the RFP SDG16 19/005, and all of its attachments, as well as the provisions of the UNDP General Contract Terms and Conditions /Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предлагаем оказание ПРООН следующих услуг в соответствии с требованиями, определенными в ЗП SDG16 19/005 и всех приложениях к нему, а также Общими условиями и положениями контрактов ПРООН:

A. Qualifications of the Service Provider/Квалификация Поставщика услуг

The Service Provider must describe and explain how and why they are the best entity that can deliver the requirements of UNDP by indicating the following/ Поставщик услуг должен описать и объяснить, каким образом и почему он является лучшим кандидатом, удовлетворяющим требованиям ПРООН, указав следующее:

- Legal entity certificate from the relevant authority /Свидетельство о регистрации юридического лица от соответствующего органа
- Experience in completed projects that relate to developing training modules on women empowerment; or preventing gender-based violence against women including women exposed to multiple forms of discrimination (attach profile of a company with detailed description of previous contracts and contact details of these organizations)/ Опыт работы в завершенных проектах в сфере разработки тренинговых модулей по вопросам расширения прав женщин; или предотвращения гендерно-обусловленного насилия в отношении женщин, в том числе подверженных перекрёстным формам дискриминации (приложить краткое описание деятельности компании с подробным изложением ранее заключенных контрактов и адресами / контактами таких организаций);
- Experience in developing and implementing GBV-prevention interventions integrated with relevant M&E approaches; / Опыт в разработке и внедрении вмешательств, направленных на профилактику гендерно-обусловленного насилия, интегрированных с обоснованными схемами мониторинга и оценки;
- Experience in developing and conducting trainings on gender-based violence prevention with key stakeholders (attach reports or training agendas on training on these topics); / Опыт в разработке и проведении тренингов по вопросам

³ This serves as a guide to the Service Provider in preparing the Proposal/Это является Руководством для поставщика услуг в подготовке Предложения.

⁴ Official Letterhead/Stationery must indicate contact details – addresses, email, phone and fax numbers – for verification purposes /На официальном бланке необходимо указать контактные данные – адреса, адрес электронной почты, номера телефона и факса – в целях проверки.

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

профилактики гендерно-обусловленного насилия с ключевыми стейкхолдерами (приложить отчеты или тренинговые программы по тематике).

▪ Experience of networking with NGOs and crisis centers in assisting women victims of violence/Опыт сетевой работы с НПО и кризисными центрами по оказанию помощи пострадавшим женщинам от насилия

B. Methodology, Its Appropriateness to the Condition and Timeliness of the Implementation Plan/Методы, соответствие условиям и срокам Графика Выполнения

The Service Provider must describe how it will address/deliver the demands of the RFP; providing a detailed description of the essential performance characteristics, reporting conditions and quality assurance mechanisms that will be put in place, while demonstrating that the proposed methodology will be appropriate to the local conditions and context of the work./Поставщик услуг должен описать, каким образом он будет выполнять требования ЗП; с предоставлением подробного описания основных характеристик выполнения работ, осуществляемых механизмов отчетности и обеспечения качества, а также обоснования целесообразности предлагаемых методов в контексте местных условий и вида работы.

Detailed methodology and tools, which will be used for implementation of the tasks within TOR / Описание методологических подходов и инструментов, которые будут использованы для реализации задач в рамках ТЗ;

C. Qualifications of Key Personnel /Квалификация ключевого персонала

The Service Provider must provide Resume and copies of diplomas of below listed key personnel/ Необходимо / По требованию ЗП Поставщик услуг должен представить резюме и копии дипломов указанных консультантов:

- 1 expert on training module / 1 эксперт по обучающему модулю:

- Masters degree or equivalent in law/ Степень магистра или эквивалентная степень в области права
- Experience on women empowerment and preventing violence against women / Опыт работы по вопросам расширения прав женщин и предотвращения насилия в отношении женщин;
- Experience on developing training modules and interventions and on conducting trainings on women empowerment and preventing violence against women /Опыт работы в разработке модулей и вмешательств и проведении тренингов по вопросам расширения прав женщин и предотвращения насилия в отношении женщин

- 1 expert on digital and evidence-based M&E frameworks / 1 эксперт по цифровым основанным на доказательствах системам МнО:

- Masters degree or equivalent in social sciences/ Степень магистра или эквивалентная степень в области социальных наук
- Experience in developing digital and evidence-based M&E frameworks / Опыт работы в разработке цифровых основанных на доказательствах систем мониторинга и оценки
- Associated status with a research center or an institution that work in the area of social interventions (provide a copy of a charter of the research institution/center or MoU/ agreement with research institution/center) / Ассоциативный статус с одним из научно-исследовательских центров, занимающихся разработкой и внедрением гендерно-специфических вмешательств (приложите копию устава исследовательского института/центра или Меморандум/Соглашение с исследовательским центром/институтом);
- Experience in women empowerment or preventing violence against women / Опыт работы по расширению прав женщин или предотвращения насилия в отношении женщин;

- 1 expert on capacity building / 1 эксперт по наращиванию потенциала

- Bachelor degree or equivalent in social sciences / Степень бакалавра или эквивалентная степень в области социальных наук
- Experience in strengthening crisis centers' capacity and conducting advocacy and informational campaigns on women's rights, preventing violence against women / Опыт работы по укреплению потенциала кризисных центров и проведения адвокационных и информационных кампаний по расширению прав женщин, предотвращения

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

насилия в отношении женщин

- Experience in conducting training on women's rights and gender-based violence prevention / Опыт работы в проведении тренинга по правам женщин и/или предотвращению гендерного насилия

- 1 expert on working with law enforcement bodies / 1 эксперт по работе с правоохранительными органами

- Bachelor degree or equivalent in law or social sciences / Степень бакалавра или эквивалентная степень в области права или социальных наук;
- Experience in working with police on women's rights protection and prevention violence against women / Опыт работы с сотрудниками правоохранительных органов по вопросам защиты прав женщин и по предотвращению насилия в отношении женщин

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/Имя и подпись уполномоченного лица Поставщика услуг

Designation/ Должность

Date/ Дата

**D. Offer to Comply with Other Conditions and Related Requirements /
Предложение по выполнению других условий и соответствующих требований**

Other Information pertaining to our Quotation are as follows: / Другая информация, касающаяся нашего Предложения:	Your Responses / Ваш ответ	
	Yes, we will comply / Да, мы выполним/ подтверждаем	No, we cannot comply / Нет, мы не выполним
Confirmation of requirements set in TOR / Подтверждение условий ТЗ		
Expected duration of work /Планируемая длительность работ 12 months/ 12 месяцев		
Payment Terms / Условия оплаты Please refer to the Terms of Reference, section "Final Deliverables" (Annex 1)/Пожалуйста обратитесь к техническому заданию, раздел "Ожидаемые результаты" (Приложение 1) ✓ Within 30 days upon UNDP's acceptance of the services delivered as specified and receipt of invoice / В течение 30 дней после приема ПРООН оказанных услуг и выставления счета; ✓ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; ✓ The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx		
Currency of Proposal / Валюта предложения United States Dollars (US\$) / Доллары США		
Value Added Tax on Price Proposal/ НДС по финансовому предложению prices must be exclusive of VAT / цены не должны включать НДС For local contractors: Prices should be indicated without VAT with consideration of a letter of the Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №14-2/1119 от 28.01.2019 with regard to the international organizations and projects enjoying preferential taxation in 2019 in the Kyrgyz Republic / Для местных поставщиков: Цены должны быть указаны без НДС с учетом письма Министерства Экономики Кыргызской Республики №14-2/1119 от 28.01.2019 в отношении международных организаций и проектов, пользующихся правом льготного налогообложения на 2019 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики не будут допущены к последующей оценке.		
Validity Period of Proposals/Срок действия предложения		

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦИАЛЬНЫМ

90 days/90 дней		
Liquidated Damages / Договорная неустойка 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of calendar 30 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated/ 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 30 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено		
Proposer's confirmation that: / Подтверждение Участника о том, что: 1. It has no any controlling partner, director or shareholder in common with other Proposer under this RFP process; or / Он не имеет общего контролирующего партнера, директора или акционера с другим Участником в рамках данного тендерного процесса; или 2. It does/did not receive any direct or indirect subsidy from the other/s Proposer under this RFP process; or / Он не получает или получал прямую или непрямую субсидию от другого Участника данного тендерного процесса; или; 3. Its legal representative does not represent other Proposer(s) for purposes of this RFP; or / Для целей настоящего ЗП юридический представитель Участника не представляет интересы другого Участника данного тендерного процесса; или; 4. It has no a relationship with other Proposer(s) under this PRF process, directly or through common third parties, that puts in a position to have access to information about, or influence on the Proposal of, another Proposer regarding this RFP process; / Он не имеет взаимоотношений с другими Участником(ами) данного тендерного процесса напрямую или через общие третьи стороны, которые позволяют доступ к информации о предложении или возможности повлиять на предложение другого участника в отношении данного процесса ЗП; 5. It is not a subcontractor to any other Proposer under this RFP process and any of proposed subcontractors do not submit another Proposal under its name as a lead Proposer; or / Он не является субподрядчиком другого Участника данного тендерного процесса и предложенный(ые) субподрядчик(и) не подает(ют) отдельное предложение под своим именем в качестве ведущего заявителя; или 6. Proposed experts to be in the team do not participate in other Proposals received for this RFP process. / Эксперты, предлагаемые в составе команды не участвуют в других предложениях, полученного в рамках настоящего процесса ЗП.		
All Provisions of the UNDP General Terms and Conditions / Все условия Общих условий и положений ПРООН		

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFP. / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление предложения.

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/Имя и подпись уполномоченного лица Поставщика услуг
Designation/ Должность
Date/ Дата

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

Vendor information form / Реквизиты компании

Full companies name Полное юридическое название организации	
Full companies name in English Полное название на английском языке	
Legal position/status Юридический статус	
Legal Address Юридический адрес	
De facto address Фактический адрес	
Year of foundation Год основания	
Companies profile Профиль компании	
Bank requisitions Банковские реквизиты	
Status of VAT payer Статус плательщика НДС	
Postal address Почтовый адрес	
Head of company (name) Руководитель организации (ФИО)	
Contact name Контактное лицо	
Telephone number Номер телефона	
Fax number Номер факса	
E-mail address Электронная почта (e-mail)	
Website Интернет-сайт организации	

Подпись / Signature: _____

Печать / Seal

FORM FOR SUBMITTING SERVICE PROVIDER'S FINANCIAL PROPOSAL^{5/}
ФОРМА ЗАЯВКИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ФИНАНСОВОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА УСЛУГ

(This Form must be submitted only using the Service Provider's Official Letterhead/Stationery^{6/})
(Эта форма должна быть отправлена только на официальном бланке Поставщика услуг)

Provide in separate envelope with marking "Financial proposal"
Предоставить в отдельном конверте с пометкой «Финансовое предложение»

Location/Место
 Date/Дата

To: UNDP in Kyrgyz Republic / ПРООН в Кыргызской Республике
 Dear Sir/Madam/Уважаемый г-н/г-жа:

We, the undersigned, hereby present the Financial Offer for the services to be rendered under the RFP SDG16 19/005/ Мы, нижеподписавшиеся, настоящим предоставляем финансовое предложение на оказание ПРООН услуг в соответствии с ЗП SDG16 19/005
Cost Breakdown per Deliverable /Разбивка расходов по результатам выполнения работ^{7/}

№	PRODUCT / РЕЗУЛЬТАТЫ	TERMS / СРОКИ	PAYMENT STRUCTURE / СХЕМА ОПЛАТЫ	Price (Lump Sum, All Inclusive in USD / Цена в долл. США;
---	----------------------	---------------	----------------------------------	---

⁵ This serves as a guide to the Service Provider in preparing the Proposal/Это является Руководством для поставщика услуг в подготовке Предложения.

⁶ Official Letterhead/Stationery must indicate contact details – addresses, email, phone and fax numbers – for verification purposes /На официальном бланке необходимо указать контактные данные – адреса, адрес электронной почты, номера телефона и факса – в целях проверки.

⁷ This shall be the basis of the payment tranches /* Данная разбивка будет служить основанием для выплаты траншей
 ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
 ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

1. Screening and selection of not less than six crisis centers committed to and capable for piloting the adapted GBV-prevention intervention with input from UNDP in the Kyrgyz Republic conducted; /Проведен скрининг и отбор не менее шести Кризисных Центров, подходящих для пилотирования и адаптированного вмешательства по профилактике гендерного насилия с учетом мнения ПРООН в КР; 2. Working Group with (a) representatives of not less than six Kyrgyz-based NGOs experienced in designing and implementing GBV-prevention interventions and providing services to women exposed to gender-based violence and (b) representatives of Ministry of Labor and Social Development created / Сформирована Рабочая группа проекта, включающая (а) представителей не менее шести неправительственных организаций, зарегистрированных на территории Кыргызской Республики и имеющих опыт оказания услуг женщинам, пережившим гендерное насилие и (б) представителя Министерства труда и социального развития. 3. Analysis and review of existing available GBV-prevention evidence-based interventions conducted; the most applicable model for further adaptation considering integration of methods to assist victims of gender-based violence Sunflower Centers of South Korea identified; quality data collected by means of focus groups and in-depth interviews, summarized and used as the basis of a unified intervention, incorporating elements of the Sunflower Centers methodology / Проведен анализ существующих вмешательств по оказанию помощи жертвам гендерного насилия, основанных на доказательствах для определения оптимальной модели с наиболее приемлемой с точки зрения эффективности и применимости для дальнейшей адаптации методики с учётом интеграции методики по оказанию помощи жертвам гендерного насилия Sunflower Centres Южной Кореи. При помощи методов фокус-групп и глубинных интервью, проведен сбор качественной информации для ее обобщения и использования в качестве основы унифицированного вмешательства, включающего элементы методики Sunflower Centers;	Within 10 days after contract signing / В течение 10 дней с момента подписания контракта		
--	---	--	--

	4. Based on the analysis and collected data, including Sunflower Centers methodology, an integrated methodology has been developed and submitted to UNDP/ На основе проведенного анализа и сбора информации, с учетом методики Sunflower Centers разработана интегрированная методика и предоставлена ПРООН 5. Based on an integrated methodology, a training module has been developed for conducting trainings for crisis centers /На основе интегрированной методики разработан обучающий модуль для проведения тренингов для кризисных центров 6. Minimum six two-day trainings conducted based in crisis center in the regions for staff and supervisors of the selected crisis centers directly involved in piloting the adapted evidence based GBV intervention considering the Crisis Centers' resources and supervisors. At least two representatives from each crisis center participated in each training Training materials provided to all participants/Проведены не менее шести двухдневных тренинга на базе кризисных центров в регионах сотрудникам и супервайзерам отобранных Кризисных центров для пилотирования адаптированной модели по оказанию помощи жертвам гендерного насилия с учётом ресурсной базы партнёрских Кризисных центров и супервайзеров. На каждом тренинге участвовали как минимум 2 представителя с каждого кризисного центра. Тренинговые материалы предоставлены всем участникам тренинга 7. The adapted Russian and Kyrgyz versions of evidence based GBV intervention piloted at the selected crisis centers with no less than 20 women, utilizing the M&E mechanisms for collecting data on quality and efficiency of the adapted model/Адаптированные русская и кыргызская версии вмешательства пропилотированы на базе отобранных Кризисных центров с не менее чем 20 женщинами, и задействовать схему МиО для сбора данных об эффективности и качестве адаптированной модели;	Within 4 months after signing contract / В течение 4 месяцев с момента подписания контракта		
	8. Assistance services (such as raising awareness on gender-based violence (GBV) and of risks	Within 10 months after contract		

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

	associated with GBV, screening for different types of GBV, building motivation to address GBV, enhancing social support to address violence, safety planning, risk reduction goals setting, identification of agencies available for providing GBV-specific help and services, referral / navigation to service providers for legal, medical and social support, integrating evidence-based GBV model) to victims and survivors GBV provided to at least 100 women – beneficiaries by means of selected 6 crisis centers / Услуги по оказанию помощи (такой как повышение осведомлённости о гендерном насилии и о наиболее распространённых рисках, связанных с гендерным насилием, скринирование на различные типы гендерного насилия, мотивирование на решение проблем с гендерным насилием, работа над усилением социальной поддержки в случае насилия, составление плана безопасности, постановка целей, направленных на снижение рисков насилия, определение организаций, которые оказывают услуги в случае насилия, перенаправление за получением правовой, медицинской и социальной помощи) оказаны отобранными 6 кризисными центрами не менее чем 100 женщинам-бенефициарам (жертвам гендерного насилия)	signing / В течение 10 месяцев с момента подписания контракта		
9.	The final Russian and Kyrgyz versions of the Manual on adapted model of providing assistance to survivors of gender-based violence with adapted intervention practice scenarios, including recommendations for monitoring and evaluation prepared and submitted to UNDP / Финальная русская и кыргызская версия Методического пособия по адаптированной модели оказания помощи жертвам гендерного насилия со сценариями занятий адаптированного вмешательства, включающую рекомендации по мониторингу и оценке эффективности разработана и предоставлена ПРООН;	Within 12 months after contract signing / В течение 12 месяцев с момента подписания контракта		
10.	The implementation experience of GBV services and M&E statistics that indicate effectiveness of the applied intervention summarized, the finalized Russian and Kyrgyz versions of the Intervention Manual uploaded to available on-line platform of implementing organization and available to all users / Результаты пилотирования и собранной МиО статистики, показывающей степень эффективности пропилотированного вмешательства обобщены, русская и кыргызская			

	версии Методического пособия размещены в он-лайн сайте исполняющей организации и доступны всем пользователям. 11. One-day National Conference conducted in Bishkek for partner agencies, government officials, community leaders and potential donors for presenting the project findings and recommendations. Conference materials provided to all participants/ Проведена однодневная Национальная конференция в городе Бишкек для партнёрских организаций, представителей соответствующий структур, лидеров сообществ и потенциальных доноров, на которой были презентованы результаты проекта. Материалы конференции предоставлены всем участникам конференции. 12. At least 9 media articles on project activities posted on local media, electronic media, resources, such as akipress.kg, 24.kg and others /Минимум 9 статей о деятельности проекта опубликованы в электронных СМИ и ресурсах как akipress.kg, 24.kg и другие.			
	TOTAL (in USD)/ИТОГО (долл. США)			

Cost Breakdown by Cost Component /Разбивка расходов по составляющим

Description of Activity	Unit Cost	Quantity	Total for the Contract
I. Personnel Services /Заработная плата сотрудников			
II. Other Related Costs/ Другие расходы			
TOTAL (in USD)/ИТОГО (долл. США)			

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFP. / Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление предложения.

Name and Signature of the Service Provider's Authorized Person/Имя и подпись уполномоченного лица Поставщика услуг

Designation/ Должность

Date/ Дата

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ НЕОФИЦАЛЬНЫМ

TEMPLATE
Contract for Goods and/or Services
Between the United Nations Development Programme
and _____

1. Country Where Goods Will be Delivered and/or Services Will be Provided: <u>Kyrgyzstan</u>	
2. UNDP ☐ Request for Quotation ☒ Request for Proposal ☐ Invitation to Bid ☐ direct contracting Number and Date: <u>RFP # _____</u>	
3. Contract Reference (e.g. Contract Award Number):	
4. Long Term Agreement: <u>No</u>	
5. Subject Matter of the Contract: ☐ goods ☒ services ☐ goods and services	
6. Type of Services:	
7. Contract Starting Date:	8. Contract Ending Date:
9. Total Contract Amount: 9a. Advance Payment: <u>not applicable</u>	
10. Total Value of Goods and/or Services: ☒ below US\$50,000 (Services only) – UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts apply ☐ below US\$50,000 (Goods or Goods and Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply ☐ equal to or above US\$50,000 (Goods and/or Services) – UNDP General Terms and Conditions for Contracts apply	
11. Payment Method: ☒ fixed price ☐ cost reimbursement	
12. Contractor's Name: Country of incorporation: Website:	
13. Contractor's Contact Person's Name: Title: Address: Telephone number: Fax: Email:	
14. UNDP Contact Person's Name: Title: Address: Telephone number: Fax: Email:	
15. Contractor's Bank Account to which payments will be transferred:	

ATTENTION: THE PRESENT TRANSLATION OF THE DOCUMENT FROM ENGLISH INTO RUSSIAN IS UNOFFICIAL
 ВНИМАНИЕ: НАСТОЯЩИЙ ПЕРЕВОД ДОКУМЕНТОВ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ЯВЛЯЕТСЯ
 НЕОФИЦАЛЬНЫМ

Beneficiary: "
Account name:
Account number:
Bank name:
Bank address:
Bank SWIFT Code:
Bank Code:
Routing instructions for payments:

This Contract consists of the following documents, which in case of conflict shall take precedence over one another in the following order:

1. This face sheet ("Face Sheet").
2. UNDP General Terms and Conditions for Institutional (de minimis) Contracts
3. Terms of Reference (TORs) and Schedule of Payments, incorporating the description of services, deliverables and performance targets, time frames, schedule of payments, and total contract amount.
4. The Contractor's Technical Proposal and Financial Proposal, dated _____, as clarified by the agreed minutes of the negotiations meeting, dated [not applicable]; these documents not attached hereto but known to and in the possession of the Parties, and forming an integral part of this Contract.

All the above, hereby incorporated by reference, shall form the entire agreement between the Parties (the "Contract"), superseding the contents of any other negotiations and/or agreements, whether oral or in writing, pertaining to the subject of this Contract.

This Contract shall enter into force on the date of the last signature of the Face Sheet by the duly authorized representatives of the Parties, and terminate on the Contract Ending Date indicated on the Face Sheet. This Contract may be amended only by written agreement between the duly authorized representatives of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have on behalf of the Parties hereto signed this Contract at the place and on the day set forth below.

For the Contractor		For UNDP	
Signature:		Signature:	
Name:		Name:	
Title:		Title:	